

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

16 JUNI 1948.

16 JUNI 1948.

PROJET DE LOI

accordant une indemnité d'attente à certains
titulaires de pensions de retraite et de survie.

WETSONTWERP

houdende toekenning van een wachtvergoeding
aan sommige gerechtigden op rust- en overlevings-
pensioenen.

AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR LE GOUVERNEMENT.

AMENDEMENTEN VOORGESTELD DOOR DE REGERING.

Art. 7.

Art. 7.

L'article 7 est remplacé par le texte ci-après :

Artikel 7 wordt vervangen door onderstaande tekst :

« § 1. En aucun cas, le montant brut de la pension de retraite, allouée pour une carrière complète, compte tenu de tous les avantages qui y sont attachés, ne peut être inférieur, à l'âge de 65 ans ou de 60 ans, selon qu'il s'agit d'un agent du sexe masculin ou féminin, au maximum absolu de la majoration de la rente de vieillesse et du complément de pension de vieillesse que la loi visant les travailleurs assujettis à la sécurité sociale accorde aux personnes se trouvant dans les mêmes conditions d'état civil.

« § 1. In geen geval, mag het bruto-bedrag van het rustpensioen, toegekend voor een volle loopbaan, met inachtneming van al de er aan verbonden voordelen, op de leeftijd van 65 jaar of 60 jaar, naargelang het gaat over een mannelijk of een vrouwelijk personeelslid, lager zijn dan het absolute maximum van de ouderdomsrentetoeslag en het aanvullend ouderdomspensioen, zoals de wet staande op de aan de maatschappelijke zekerheid onderworpen arbeiders ze toekent aan de personen welke zich in dezelfde voorwaarden van burgerlijke staat bevinden.

» § 2. Pour l'application du paragraphe qui précède, la pension allouée pour une carrière complète s'entend de celle qui résulte de l'exercice exclusif d'une fonction principale et dont le titulaire réunit les conditions d'âge et d'ancienneté de service requises par les dispositions légales en vigueur en matière de pensions.

» § 2. Voor de toepassing van vorige paragraaf, verstaat men onder pensioen toegekend voor een volle loopbaan datgene dat voortvloeit uit de uitsluitende vervulling van een hoofdbetrekking en waarvan de bekleder voldoet aan de vereisten van leeftijd en dienstjaren, zoals voorgeschreven bij de inzake pensioenen vigerende wettelijke bepalingen.

Votr :

148 : **Projet de loi.**
175, 311 et 332 : **Amendements**
303 : **Rapport.**

Zie :

148 : **Wetsontwerp.**
175, 311 en 332 : **Amendementen.**
303 : **Verslag.**

» § 3. Toutefois, les dispositions du paragraphe 1 sont également applicables dans le cas où, sans avoir parcouru une carrière complète, le titulaire de la pension a été mis à la retraite par limite d'âge.

» § 4. En aucun cas, le montant brut de la pension de survie, compte tenu de tous les avantages qui y sont attachés et allouée au chef de l'exercice exclusif d'une fonction principale, ne peut être inférieur aux maxima absolus de la majoration de rente de veuve et des compléments de pension de survie que la loi visant les travailleurs assujettis à la sécurité sociale accorde dans les mêmes conditions d'âge.

» § 5. Le cas échéant, l'excédent des avantages précités du régime de la sécurité sociale sur le montant global de la pension de retraite ou de survie est liquidé, sur requête des intéressés, par douzième en même temps que les arrérages de la pension. »

Art. 10 (nouveau).

Ajouter un article 10 libellé comme suit :

Art. 10.

A partir du 1^{er} juillet 1948, les maxima de 5,250 francs et de 500 francs, sont supprimés. Sans préjudice des dispositions insérées aux articles 3 et 4, le coefficient applicable au montant global mensuel des pensions de 2,500 francs et moins est porté de 20 % à 25 %; il est fixé à 20 % pour les pensions dont le montant global est supérieur à 2,500 francs par mois, sans que l'application de ce dernier coefficient puisse avoir pour effet de porter le total de la mensualité à une somme inférieure à 3,125 francs ou supérieure à 13,500 francs.

Art. 11.

Ajouter un article 11 libellé comme suit :

A partir du 1^{er} juillet 1948, les montants nominaux des maxima absolus fixés par les lois sur les pensions de retraite civiles et militaires, sont majorées de 20 %, en ce qui concerne les pensions prenant cours postérieurement au 1^{er} janvier 1946.

Toutefois, cette mesure n'est pas applicable au maximum de 90,000 francs prévu par l'article 2 de l'arrêté-loi du 31 mai 1933, portant réduction des pensions à charge de l'Etat.

» § 3. De bepalingen van paragraaf één zijn echter eveneens van toepassing wanneer de pensioengerechtigde, zonder een volledige loopbaan doorgeemaakt te hebben, in ruste gesteld werd wegens het bereiken van de grensleeftijd.

» § 4. In geen geval, mag het bruto-bedrag van het overlevingspensioen toegekend wegens de uitsluitende vervulling van een hoofdbetrekking, met inachtneming van al de er aan verbonden voordelen, lager zijn dan de absolute maxima van de weduwenrentetoeslag en de aanvullende overlevingspensioenen zoals de wet slaande op de aan de maatschappelijke zekerheid onderworpen arbeiders ze toekent onder dezelfde leeftijdsvoorwaarden.

» § 5. In voorkomend geval, wordt het verschil in meer van voormelde voordelen uit het stelsel der maatschappelijke zekerheid tegenover het gezamenlijk bedrag van het rust- of overlevingspensioen, op verzoek van de betrokkenen, bij twaalfden verelend, samen met de pensioentermijnen. »

Art. 10 (nieuw).

Een artikel 10 toevoegen, luidend als volgt :

Art. 10.

Met ingang van 1 Juli 1948, zijn de maxima van 5,250 frank en van 500 frank afgeschaft. Onverminderd de bepalingen ingelast in artikelen 3 en 4, wordt de coëfficiënt toepasselijk op het gezamenlijk maandelijks bedrag der pensioenen van 2,500 frank en minder van 20 t.h. op 25 t.h. gebracht; hij wordt vastgesteld op 20 t.h. voor de pensioenen waarvan het gezamenlijk bedrag 2,500 frank per maand overschrijdt, zonder dat de toepassing van laatstbedoelde coëfficiënt tot gevolg kan hebben dat het totaal van het maandelijks bedrag gebracht wordt op een som van minder dan 3,125 frank of meer dan 13,500 frank.

Art. 11.

Een artikel 11 toevoegen, luidend als volgt :

Met ingang van 1 Juli 1948, worden de nominale bedragen der absolute maxima, vastgesteld bij de wetten op de burgerlijke en militaire rustpensioenen, verhoogd met 20 t.h. waar het gaat over de pensioenen die een aanvang nemen na 1 Januari 1946.

Deze maatregel is echter niet van toepassing op het maximum van 90,000 frank, voorzien bij artikel 2 van de besluitwet van 31 Mei 1933 houdende vermindering van de pensioenen ten bezware van de Staat.

Art. 12.

Ajouter un article 12 libellé comme suit :

A partir du 1^{er} juillet 1948, le maximum de 135,000 francs fixé par l'article 1^{er} et l'article 2, § 2, de l'arrêté-loi du 29 octobre 1946, majorant les pensions de retraite et de survie, est porté à 162,000 francs.

Le Ministre du Budget,

Jos. MERLOT.

Art. 12.

Een artikel 12 toevoegen, luidend als volgt :

Met ingang van 1 Juli 1948, wordt het maximum van 135,000 frank vastgesteld bij artikel 1 en artikel 2, § 2, van de besluitwet van 29 October 1946, houdende verhoging van de rust- en overlevingspensioenen, gebracht op 162,000 frank.

De Minister van Begroting,

NOTE JUSTIFICATIVE.

Le projet de loi n° 148 déposé sur le bureau de la Chambre le 20 janvier dernier prévoit l'octroi, en faveur des pensionnés de condition modeste, d'une indemnité d'attente égale à 20 % du montant global mensuel de la pension sans pouvoir excéder 500 francs par mois, l'allocation de cette indemnité ne pouvant avoir pour effet de porter le montant mensuel au delà de 5,250 francs.

La discussion en séance de la Commission des Finances et du Budget de la Chambre amena la rédaction du rapport n° 303, en date du 9 mars 1948.

Un réexamen du projet s'est révélé indispensable en vue d'en améliorer la portée.

Le Gouvernement a estimé par ailleurs devoir proposer une solution apaisante par une formule tenant compte dans la mesure du possible des revendications des diverses catégories de pensionnés.

Il convient de ne pas perdre de vue que le rajustement général des pensions sur la base des barèmes nouveaux est lié au projet de refonte du régime des pensions, lequel pourra sans trop tarder être soumis à l'examen du Parlement. N'en serait-il pas ainsi que le rajustement général postulé ne pourrait être pratiquement réalisé que dans un très long délai.

Dès lors, il importe de relever le quantum de l'indemnité d'attente actuellement liquidée au profit des intéressés, et d'en généraliser l'attribution de manière à rapprocher le total de la pension ainsi

VERANTWOORDINGSNOTA.

Het ontwerp van wet n° 148, dat op 20 Januari jl. op het bureau van de Kamer werd neergelegd, voorziet het verlenen ten bate van de gepensioneerden van nederige stand, van een wachtvergoeding gelijk aan 20 t.h. van het gezamenlijk maandelijks bedrag van het pensioen, zonder meer dan 500 frank per maand te mogen belopen, terwijl de toekenning van deze vergoeding niet tot gevolg mocht hebben het maandelijks bedrag op een som van meer dan 5,250 frank te brengen.

De behandeling in de vergadering van de Commissie van Financiën en van Begroting van de Kamer gaf aanleiding tot het opstellen van het verslag n° 303 dd. 9 Maart 1948.

Een nieuw onderzoek van het ontwerp is onontbeerlijk gebleken om de strekking er van te verbeteren.

Overigens heeft de Regering gemeend een bevredigende oplossing te moeten voorstellen door een formule die zoveel mogelijk rekening houdt met de desiderata van de verschillende categorieën gepensioneerden.

Men moet niet uit het oog verliezen dat de algemene aanpassing der pensioenen op grond van de nieuwe weddeschalen samenhangt met het ontwerp tot omvorming van het stelsel der pensioenen dat zonder groot verwijl voor onderzoek bij het Parlement zal kunnen ingediend worden. Mocht dit niet het geval zijn dan zou de in beschouwing genomen algemene aanpassing practisch slechts over een zeer lange termijn kunnen verwezenlijkt worden.

Het is dan ook geboden, het quantum der thans aan de betrokkenen uitgekeerde wachtvergoeding te verhogen en de toekenning er van algemeen te maken derwijze dat het totaal van het aldus opgevoerde pen-

majorée, pour la grande masse des titulaires, du montant auquel ils pourront prétendre ultérieurement.

Les amendements ci-joints réalisent l'objectif ainsi poursuivi, et offrent l'avantage de permettre la liquidation immédiate de la nouvelle indemnité d'attente avec effet au 1^{er} juillet 1948.

*
**

Art. 7 (nouveau).

Telle qu'elle était rédigée, la disposition insérée à l'article 7 du projet de loi n° 148 pouvait donner lieu à certaines controverses.

Le nouveau texte précise que la pension allouée aux titulaires d'une pension de retraite ne sera jamais inférieure au maximum absolu de la majoration de la rente de vieillesse et du complément de pension de vieillesse accordé, dans les mêmes conditions d'âge et d'état-civil, aux bénéficiaires de la loi visant les travailleurs assujettis à la sécurité sociale.

Une disposition analogue est prévue en faveur des titulaires d'une pension de survie.

Art. 10.

L'article 10 a pour objet de supprimer les limites de 5,250 francs et de 500 francs prévues par le projet n° 148.

Ce même article 10 substitue le coefficient de 25 % à celui de 20 % actuellement alloué aux titulaires de pensions d'un montant global de 2,500 francs et moins.

Au delà du chiffre de 2,500 francs, la disposition fixe uniformément l'indemnité à 20 % sans que, toutefois, le montant global des arrérages mensuels puissent être inférieur à 3,125 francs ni excéder 13,500 francs.

Ce minimum de 3,125 francs se justifie par le souci d'éviter qu'une pension de plus de 2,500 francs puisse au total, par l'application du coefficient de 20 %, être inférieure à une pension affectée du coefficient de 25 % [$2,500 + 625 (25 \%) = 3,125$ francs].

On remarquera, par ailleurs, que cette disposition étend le bénéfice de la mesure jusqu'au montant global de 162,000 francs ($13,000 \times 12$), y compris l'indemnité d'attente, de telle sorte que les pensions qui se trouvaient antérieurement limitées à 135,000 francs sont *ipso facto* portées à 162,000 francs [$135,000 + 27,000 (20 \%)$].

L'article 11 vise à placer sur un pied d'égalité les pensions maxima prenant cours avant et après le

sioen voor de grote massa der gerechtigden kort zal komen te staan bij het bedrag waarop zij later aanspraak zullen kunnen maken.

Bijgaande amendementen verwezenlijken het aldus nagestreefde doel en bieden het voordeel de onmiddellijke vereffening van de nieuwe wachtvergoeding mogelijk te maken met uitwerking op 1 Juli 1948.

*
**

Art. 7 (nieuw).

De bepaling ingelast in artikel 7 van het ontwerp van wet n° 148 kon, zoals dezelve opgesteld was, aanleiding geven tot geschillen.

De nieuwe tekst stipt nader aan dat het pensioen toegekend aan de rechthebbenden van een rustpensioen nooit minder zal bedragen dan het absolute maximum van de ouderdomsrentetoeslag en het aanvullend ouderdomspensioen dat onder dezelfde voorwaarden van leeftijd en burgerlijke staat verleend wordt aan de gerechtigden op de wet welke slaat op de aan de maatschappelijke zekerheid onderworpen werknemers.

Een eendere bepaling is voorzien voor de gerechtigden op een overlevingspensioen.

Art. 10.

Het artikel 10 strekt er toe de hoogtegrenzen van 5,250 frank en 500 frank, voorzien bij het ontwerp n° 148 af te schaffen.

Ditzelfde artikel 10 stelt de coëfficiënt 25 t.h. in de plaats van die van 20 t.h. die thans toegekend wordt aan de gerechtigden op pensioenen van een gezamenlijk bedrag van 2,500 frank en minder.

Boven het cijfer 2,500 frank brengt de bepaling de vergoeding gelijkvormig op 20 t.h., zonder dat echter het gezamenlijk bedrag van de maandtermijnen lager mag zijn dan 3,125 frank, noch hoger dan 13,500 frank.

Dit minimum van 3,125 frank is verantwoord door de bekommering te vermijden dat een pensioen van 2,500 frank door de toepassing er op van de coëfficiënt 20 t.h., lager zou zijn dan een pensioen waarop de coëfficiënt 25 t.h. [$2,500 + 625 (25 \text{ t.h.}) = 3,125$ frank] werd toegepast.

Men zal trouwens opmerken dat deze bepaling het genot van de maatregel uitbreidt tot het gezamenlijk bedrag van 162,000 frank ($13,500 \times 12$), met inachtneming van de wachtvergoeding, derwijze dat de pensioenen die vroeger beperkt waren tot 135,000 frank, *ipso facto* verhoogd worden tot 162,000 frank [$135,000 + 27,000 (20 \text{ t.h.})$].

Artikel 11 strekt er toe op een voet van gelijkheid te plaatsen, de maximumpensioenen die een aanvang

1^{er} janvier 1946, et éviter ainsi les anomalies qui peuvent se présenter, à carrière égale, par la réduction à partir de cette date d'un soixantième par mois de jouissance du nouveau traitement.

L'amendement corrige cette anomalie en relevant de 20 % les maxima absolus, ce qui est au demeurant conforme à l'économie générale du projet.

En présence des explications qui précèdent l'article 12 se passe aisément de commentaires.

*
**

Il importe de rappeler que la dépense dérivant du projet n° 148 figure pour un montant total de 266 millions au budget des Pensions de l'exercice 1948, en ce qui concerne les pensions de retraite, et au budget pour l'Ordre du même exercice quant aux pensions des veuves et orphelins, aux pensions servies par la Caisse des ouvriers et par la Caisse de répartition des pensions communales.

La charge supplémentaire mensuelle à résulter pour 1948 des amendements se subdivise comme suit :

Pensions civiles, ecclésiastiques et professeurs communaux fr.	8,877,000
Pensions militaires d'ancienneté du temps de paix	57,500
Pensions militaires d'ancienneté servies par la Caisse Nationale des Pensions de la guerre	7,300,000
Pensions de survie du personnel civil de l'Etat et du personnel assimilé	2,200,000
Pensions de survie des membres de l'Armée et de la Gendarmerie	800,000
Pensions servies par la Caisse des Ouvriers	250,000
Total. . . . fr.	19,484,500

En ce qui concerne les pensions payées par la Caisse de répartition des pensions communales, cette charge mensuelle supplémentaire sera de l'ordre de 415,000 francs.

Le Gouvernement aime à croire que cette amélioration substantielle de la situation des pensionnés recueillera l'approbation unanime des membres de la Chambre et il ne croit pas devoir insister sur les raisons qui justifient l'impérieuse nécessité de voter ce projet avant les vacances parlementaires.

Le Ministre du Budget,

nemen vóór en na 1 Januari 1946 en aldus de misstanden te vermijden die zich kunnen voordoen, ten aanzien van een gelijke loopbaan, door de vermindering met ingang van laatstbedoelde datum met een zestigste voor elke maand genot van de nieuwe wedde.

Het amendement verbetert deze misstand door een verhoging met 20 t.h. van de absolute maxima, wat trouwens in de lijn ligt van de algemene economie van het ontwerp.

Ten aanzien van voorgaande toelichting vergt artikel 12 geen commentaar.

*
**

Het is van belang er aan te herinneren dat de uitgave die voortvloeit uit het ontwerp n° 148 voor een totaal bedrag van 266 miljoen voorkomt in de begroting der Pensioenen van het dienstjaar 1948 voor de rustpensioenen en in de begroting voor Orde voor hetzelfde jaar wat betreft de weduwen- en wezenpensioenen, de pensioenen uitgekeerd door de Werkliedenkas en door de Omslagkas der gemeentelijke pensioenen.

De bijkomende *maandelijkse* uitgave die zal voortvloeien uit deze amendementen, voor 1948, wordt onderverdeeld als volgt :

Burgerlijke en kerkelijke pensioenen en pensioenen der gemeentelijke leraars fr.	8,877,000
Militaire ancienniteitspensioenen van de vredeftijd	57,500
Militaire ancienniteitspensioenen uitgekeerd door de Nationale Kas der Oorlogspensioenen	7,300,000
Overlevingspensioenen voor het Burgerlijk Rijkspersoneel en de daarmee gelijkgestelden	2,200,000
Overlevingspensioenen van de leden van het Leger en van de Rijkswacht	800,000
Pensioenen uitgekeerd door de Kas der Werklieden	250,000
Totaal. . . . fr.	19,484,500

Wat betreft de pensioenen uitgekeerd door de Omslagkas der gemeentepensioenen zal deze maandelijkse bijkomende last het bedrag van 415,000 frank bereiken.

De Regering hoopt ten eerste dat deze gevoelige verbetering van de toestand der gepensionneerden de eensgezinde goedkeuring zal wegdragen van de leden der Kamer en zij meent niet te moeten aandringen op de redenen die de dwingende noodzakelijkheid wettigen over te gaan tot het aannemen van bedoeld ontwerp nog vóór het reces.

De Minister van Begroting,

Jos. MERLOT.